



Universidad Autónoma de Zacatecas
“Francisco García Salinas”
 Unidad Académica de Cultura

Programa Académico: Licenciatura en Lenguas Extranjeras	Plan de estudios: 206LET Licenciado en Lenguas Extranjeras en Traducción
Unidad Didáctica: Traducción Técnica	Clave de la UDI: TRT206
Créditos:	Eje curricular: Eje de formación básica y disciplinar: Habilidades para la traducción como objeto de estudio, la investigación y difusión de las lenguas para fines específicos.
Semestre: (6°)	Responsable: LLE Mariana Martínez Méndez
Horas/Semana/Teoría: 2	Horas/Semana/Práctica: 2
UDI's precedentes: Traducción Contrastiva	UDI's subsecuentes: Traducción Literaria

Competencia de la UDI:	<p>El alumno será introducido a la traducción técnica como objeto de estudio. Será capaz de; identificar y definir el concepto de lenguas para fines específicos; reflexionar sobre los efectos del inglés como lengua técnica y científica en la comunicación global y orientar el análisis de textos a la función traductora.</p> <p>El estudiante identificará las características lingüísticas y formales del texto técnico en inglés y en español; podrá diferenciar las características particulares de textos para público especializado y no especializado; identificará aspectos contrastivos y características del discurso técnico (inglés-español). Esto le permitirá familiarizarse con los procesos y estrategias asociados a la traducción técnica. Al final del curso el alumno será capaz de comprender los esquemas de organización de textos técnicos en la lengua de partida y la lengua de llegada. Podrá además identificar y aplicar estrategias y recursos de traducción.</p>
-------------------------------	---

Unidades de competencia	<p>1. Introducción a la traducción técnica. Historia de la traducción como herramienta de difusión del conocimiento. Lenguas para fines específicos. Diferencias entre literatura técnica y literatura científica (textos especializados).</p> <p><u>Contenido:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Introducción a la traducción técnica <ol style="list-style-type: none"> 1.1.1. El perfil profesional del traductor técnico 1.1.2. La diferencia entre traducción técnica y traducción científica 1.1.3. ¿Qué se entiende por género textual? 1.1.4. ¿Qué se entiende por género técnico? 1.1.5. ¿Cómo se analiza el texto fuente antes de su traducción? <ol style="list-style-type: none"> 1.1.5.1 Los elementos extratextuales 1.1.5.2 Los elementos intratextuales 1.2. Los traductores a través de la historia <ol style="list-style-type: none"> 1.2.1. Traductores y la difusión del conocimiento
--------------------------------	---



Universidad Autónoma de Zacatecas
“Francisco García Salinas”
 Unidad Académica de Cultura

	<p>1.3. Introducción a la traducción científica y técnica, significado histórico y enfoques teóricos.</p> <p>1.3.1. Introducción</p> <p>1.3.2. Significado histórico</p> <p>1.3.3. Traducción técnica y científica moderna</p> <p>1.3.4. Recreando el texto fuente</p> <p>1.3.5. Enfoques en el texto meta</p> <p>1.4. Lengua para fines específicos (<i>LSP</i>) Traducción y globalización</p> <p>1.4.1. Traducción <i>LSP</i></p> <p>1.4.2. El campo de estudio como cultura</p>
	<p>2. El texto técnico. Tipología textual. Análisis contrastivo. Aspectos léxicos y conceptuales de la traducción técnica.</p> <p><u>Contenido:</u></p> <p>2.1. Problemas en la traducción técnica</p> <p>2.1.1. Problemas léxicos en la traducción técnica</p> <p>2.1.2. Problemas conceptuales en la traducción técnica</p> <p>2.2. Características léxicas y gramaticales en el lenguaje técnico y científico</p> <p>2.2.1. Sustantivos compuestos</p> <p>2.2.2. El uso de la voz pasiva</p> <p>2.2.3. Nominalización</p> <p>2.3. El corpus lingüístico</p> <p>2.4. Tipología textual y análisis de textos orientado a la traducción</p> <p>2.4.1. Análisis de textos basados en tipología</p>
	<p>3. La competencia traductora. Estrategias y recursos para la comprensión, la traslación y la producción del texto traducido. Introducción a la traducción asistida por computadora (recursos y herramientas básicos).</p> <p><u>Contenido:</u></p> <p>3.1. La traducción en la era de la información y tecnología</p> <p>3.1.1. Traducción, globalización y localización</p> <p>3.1.2. La máquina y el traductor</p> <p>3.1.3. El corpus electrónico y la traducción</p> <p>3.1.4. Glosario de traducción</p> <p>3.2. Traducción asistida por computadora</p> <p>3.2.1. Introducción a OmegaT (software de traducción)</p> <p>3.2.2. Introducción a Trados SDL (software de traducción)</p>
	<p>4. Desarrollo de la práctica final: el alumno elaborará su proyecto de traducción, en el cual aplicará las medidas de análisis del texto fuente, preparación y elaboración del glosario de traducción que corresponda al tipo de texto y resolverá los problemas de traducción presentes de manera profesional. El proyecto será elaborado con ayuda de un software de traducción, aplicando así la teoría y la práctica aprendidas durante el semestre.</p>

Estrategias de enseñanza y aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura y análisis de los temas 1, 2 y 3
	<ul style="list-style-type: none"> • Elaboración de cuestionarios
	<ul style="list-style-type: none"> • Elaboración de diagramas para sintetizar información



Universidad Autónoma de Zacatecas
"Francisco García Salinas"
Unidad Académica de Cultura

	<ul style="list-style-type: none">• Elaboración de resúmenes con conceptos principales• Discusión en grupos colaborativos• Prácticas de traducción constantes (individuales y en equipo)• Análisis comparativo de estrategias de traducción• Explicaciones por parte del docente.• Reflexiones continuas sobre el concepto teoría-práctica
--	---

Recursos y materiales empleados	<ul style="list-style-type: none">• Pizarrón blanco• Antología de la clase• Fotocopias para las prácticas• Presentaciones Power Point• Aula con computadora y proyector con equipo de sonido• Material adicional en electrónico• Acceso a internet
--	--

Evaluación:

Esquema de Evaluación	
Indicador	Porcentaje
Primera evaluación parcial (Evaluación de la teoría y práctica de la primera unidad)	40%
Segunda evaluación parcial (Evaluación de la teoría y práctica de la segunda unidad)	40%
Práctica Final (Rúbrica: Limpieza y claridad en la traducción; uso adecuado del software de traducción; elaboración del glosario que justifique las elecciones hechas por el estudiante)	20%
TOTAL:	100%

Bibliografía del curso:

- Bruno, L.V., Luque, I., Ferreyra, L. E. (2016) *La traducción de textos técnicos*. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba.
- Byrne, J. (2014). *Scientific and Technical Translation Explained*. Routledge.
- Corpas Pastor, G.; Amaya Galván, M.^a C.; Bautista Zambrana, R.; Castillo Rodríguez, C.; Leiva Rojo, J.; Seghiri Domínguez, M.; Toledo Báez, C. (2008). *Introducción al discurso científico en inglés y en español: rasgos lingüístico-textuales. Documento Técnico*. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga.
- Delisle, J., Woodsworth, J., (2012) "Translators and the dissemination of knowledge". En *Translators through History*. University of Ottawa. Benjamins Translation Library.
- Domenech, Ona (2006). Textos especializats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text. Barcelona. Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. TDX (TDX-0704106-1146614). Pàg. 25-74.

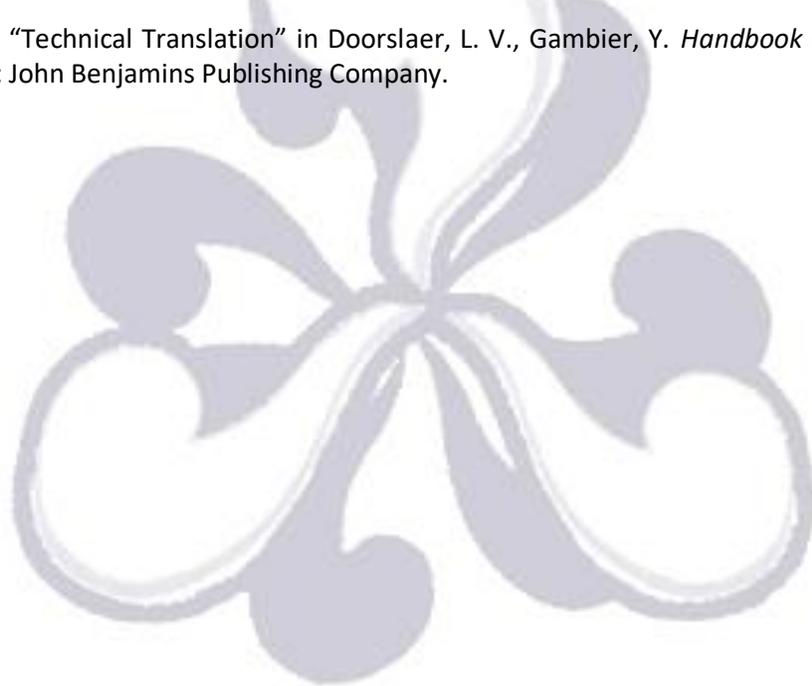


Universidad Autónoma de Zacatecas

“Francisco García Salinas”

Unidad Académica de Cultura

- Gomlich, K. (1993) “Text Typology and Translation-Oriented Text Analysis” in WRIGHT, L., Wright, S. E., *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hatim, B., Jeremy, M. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*. Psychology Press
- Hatim, B., Mason, I., (1995) *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona, España.
- Haywood, L., Thompson, M & Herve, S. (2009) *Thinking Spanish Translation*. New York Routledge.
- Lopez-Rodriguez, C. I., (2016) *Using corpora in scientific and technical translation training: resources to identify conventionality and promote creativity*. University of Granada.
- Montgomery, S. (1993). “Scientific Translation” in Doorslaer, L. V., Gambier, Y. *Handbook Of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Samán, Ana M. G. Z. , Ledesma Pérez, J., (1984) Translation techniques on basical sciences: advanced course. Universidad Autónoma de Zacatecas. Zacatecas, México.
- Sandrini, P. (2006) “LSP Translation and Globalization” in Sarcevic, S., Gotti, M. *Insights Into Specialized Translation*, Bern: Peter Lang.
- Schubert, K. (2010). “Technical Translation” in Doorslaer, L. V., Gambier, Y. *Handbook Of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.



*Licenciatura en
Lenguas Extranjeras*